

The Dharma of Repentance of the Great
Compassion with a Thousand Hands and a Thousand Eyes

千手千眼大悲懺法

Thiên Thủ Thiên Nhãn Đại Bi Sám Pháp

闡天台教觀四明尊者法智大師撰述

Xiển Thiên Thai Giáo Quán Tứ Minh Tôn Giả Pháp Trí Đại Sư soạn thuật

Composed by the Venerable One of Siming mountain, expounder of the
Tiantai teachings and contemplations, Great Master Fazhi

English translation by the Buddhist Text Translation Society

The Dharma of Repentance of the Great Compassion with a Thousand Hands and a Thousand Eyes

千手千眼大悲懺法

qiān shǒu qiān yǎn dà bēi chàn fǎ
Thiên Thủ Thiên Nhãn Đại Bi Sám Pháp

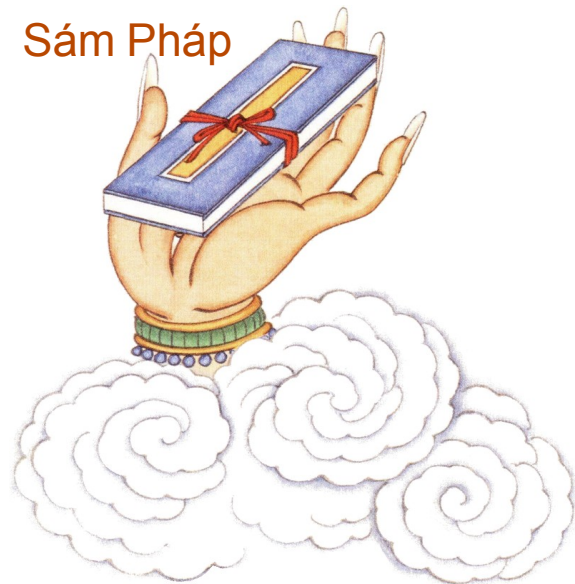
The Assembly says: / 眾云: / Chúng vân:

Namo Guanshiyin Bodhisattva of Great Compassion

南無大悲觀世音菩薩

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà
Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát

(3 times / 三稱 / Tam xưng)



The Leader says: / 維那師云: / Duy Na sư vân:

Let all be respectful and reverent.

一切恭敬

yí qiè gōng jìng

Nhất thiết cung kính

The Assembly says: / 眾云: / Chúng vân:

With one mind I bow to the everlasting Triple Jewel of the ten directions.

一心頂禮十方常住三寶

yì xīn dǐng lǐ shí fāng cháng zhù sān bǎo

Nhất tâm đảnh lễ thập phương thường trụ Tam Bảo

(Bow once, then stand and half-bow / 一拜起, 立, 問訊 / Nhất bái khởi, lập, vấn tân)

The Leader says: / 維那師云: / Duy Na sư vân:

All in the Assembly, each one kneeling, holding in adornment incense and a flower, in accord with Dharma make offerings.

是諸眾等，各各胡跪，

shì zhū zhòng děng , gè gè hú guì ,

Thị chư chúng đấng , các các hò quy ,

嚴持香花，如法供養。

yán chí xiāng huā , rú fǎ gòng yàng 。

ng nghiêm trì hương hoa , như Pháp cúng dường 。

The Assembly kneels holding up incense and a flower, and then says: / 眾跪, 手持香花云: / Chúng quy, thủ trì hương hoa vân:

May this fragrant flower-cloud fully pervade the ten directions. May one by one all Buddhalands be adorned. May the Bodhisattva path be fulfilled and the Thus Come One fragrance perfected.

願 此 香 花 雲 ， 徧 滿 十 方 界 ， 一 一 諸 佛 土 ，
yuàn cǐ xiāng huā yún , biàn mǎn shí fāng jiè , yī yī zhū fó dù ,
Nguyện thủ hương hoa vân , biến mãn thập phương giới , nhất nhất chư Phật độ ,
無 量 香 莊 嚴 ， 具 足 菩 薩 道 ， 成 就 如 來 香 。

wú liàng xiāng zhuāng yán , jù zú pú sà dào , chéng jiù rú lái xiāng 。
vô lượng hương trang nghiêm , cụ túc Bồ Tát đạo , thành tựu Như Lai hương 。

Bow and reflect silently: / 拜下, 默念: / Bái hạ, mặc niệm:

This incense and flower pervade the ten directions, making a tower of subtle, wonderful light. All heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments, all inconceivably wonderful dharma-objects, each object emitting all objects, each object emitting all dharmas, revolving unobstructed and adorning each other, are offered everywhere to the Triple Jewel of the ten directions. Before the Triple Jewel of the Dharma Realm of the ten directions, my body everywhere makes offerings. Each one entirely pervades the Dharma Realm, each one unalloyed and unimpeded, exhausting the bounds of the future, doing the Buddhas' work, and spreading fragrance everywhere over all the living beings in the Dharma Realm. Having received the fragrance, they bring forth the Bodhi-mind, and together they enter the Unproduced and are certified to the Buddhas' wisdom.

我此香花徧十方，以為微妙光明臺，

wǒ cǐ xiāng huā biàn shí fāng , yǐ wéi wéi miào guāng míng tái ,

Ngã thử hương hoa biến thập phương , dĩ vi vi diệu quang minh đài ,

諸天音樂天寶香，諸天肴膳天寶衣，

zhū tiān yīn yuè tiān bǎo xiāng , zhū tiān yáo shàn tiān bǎo yī ,

chư thiên âm nhạc thiên bảo hương , chư thiên hào thiện thiên bảo y ,

不可思議妙法塵，一一塵出一切塵，

bù kě sī yì miào fǎ chén , yī yī chén chū yí qiè chén ,

bất khả tư nghĩ diệu pháp trần , nhất nhất trần xuất nhất thiết trần ,

一一塵出一切法，旋轉無礙互莊嚴，

yī yī chén chū yí qiè fǎ , xuán zhuǎn wú ài hù zhuāng yán ,

nhất nhất trần xuất nhất thiết pháp , toàn chuyển vô ngại hỗ trang nghiêm ,

徧至十方三寶前，十方法界三寶前，

biàn zhì shí fāng sān bǎo qián , shí fāng fǎ jiè sān bǎo qián ,

biến chí thập phương Tam Bảo tiền , thập phương Pháp Giới Tam Bảo tiền ,

悉有我身修供養，一一皆悉徧法界，

xī yǒu wǒ shēn xiū gòng yàng , yī yī jiē xī biàn fǎ jiè ,
tát hữu ngã thân tu cúng dường , nhất nhất giai tát biến Pháp Giới ,

彼彼無雜無障礙，盡未來際作佛事，

bǐ bǐ wú zá wú zhàng ài , jìn wèi lái jì zuò fó shì ,
bǐ bǐ vô tạp vô chướng ngại , tận vị lai tế tác Phật sự ,

普熏法界諸眾生，蒙熏皆發菩提心，

pǔ xūn fǎ jiè zhū zhòng shēng , méng xūn jiē fā pú tí xīn ,
phổ huân Pháp Giới chư chúng sanh , mônɡ huân giai phát Bồ Đề tâm ,

同入無生證佛智。

tóng rù wú shēng zhèng fó zhì 。
đồng nhập vô sanh chứng Phật trí 。

The Leader says: / 維那師云: / Duy Na sư vân:

The offering is now complete. Let all be reverent and respectful.

供 養 已 一 切 恭 敬

gòng yàng yǐ yí qiè gōng jìng

Cúng dường dĩ nhất thiết cung kính

(Stand and half-bow / 拜起, 問訊 / Bái khởi, vấn tẩn)

Assembly kneels and recites / 眾胡跪, 同念 / Chúnghồ quy, đòng niệm

Namo the former Thus Come One Light of Proper Dharma, the present Guanshiyin Bodhisattva, perfect in miraculous merit, complete in great compassion,

南無過去正法明如來，現前觀世音菩薩，

ná mó guò qù zhèng fǎ míng rú lái , xiàn qián guān shì yīn pú sà ,

Nam Mô quá khứ Chánh Pháp Minh Như Lai , hiện tiền Quán Thế Âm Bồ Tát ,

成妙功德，具大慈悲，

chéng miào gōng dé , jù dà cí bēi ,

thành diệu công đức , cụ đại từ bi ,

Who in a single body and mind manifests a thousand hands, a thousand eyes, who illumines and looks upon the Dharma Realm and protects and upholds living beings and causes them to bring forth the great mind of the Way, who teaches them to hold the perfect spiritual mantra

於一身心，現千手眼，照見法界，

yú yī shēn xīn , xiàn qiān shǒu yǎn , zhào jiàn fǎ jiè ,
Ư nhất thân tâm , hiện thiên thủ nhãn , chiếu kiến Pháp Giới ,

護持眾生，令發廣大道心，教持圓滿神咒。

hù chí zhòng shēng , lìng fā guǎng dà dào xīn , jiào chí yuán mǎn shén zhòu 。
hộ trì chúng sanh , linh phát quảng đại Đạo tâm , giáo trì viên mãn thần chú 。

To leave forever the evil paths, and to be reborn at the time of a Buddha. Grave offenses which deserve the uninterrupted hells and evil ills which bind the body, from which no one can be saved or extricated, are cause to melt away.

永離惡道，得生佛前，無間重愆，

yǒng lí è dào , dé shēng fó qián , wú jiàn zhòng qiān ,
Vĩnh ly ác đạo , đắc sanh Phật tiền , vô gián trọng khiên ,

纏身惡疾，莫能救濟，悉使消除。

chán shēn è jí , mò néng jiù jì , xī shǐ xiāo chú 。

triền thân ác tật , mạc năng cứu tế , tất sử tiêu trừ 。

Samadhi, eloquence, and whatever is sought in this present life, are all brought to accomplishment.

三昧辯才，現生求願，皆令果遂。

sān mèi biàn cái , xiàn shēng qiú yuàn , jiē lìng guǒ suì 。

Tam muội biện tài , hiện sanh cầu nguyện , giai linh quả toại 。

There is no doubt whatever that the Three Vehicles can be quickly attained and that the ground of the Buddhas can soon be reached.

決定無疑，能使速獲三乘，早登佛地。

jué dìng wú yí , néng shǐ sù huò sān chéng , zǎo dēng fó dì 。

Quyết định vô nghi , năng sử tốc hoạch tam thừa , tảo đăng Phật địa 。

No one can exhaust the praises of his awesome spiritual might. Therefore with one mind I return my life in worship.

威神之力，歎莫能窮，故我一心，歸命頂禮。

wēi shén zhī lì , tàn mò néng qióng , gù wǒ yì xīn , guī mìng dǐng lǐ 。

Uy thần chi lực , thán mạc năng cùng , cố ngã nhất tâm , quy mạng đảnh lễ 。

(Stand and half-bow / 拜起, 問訊 / Bái khởi, vấn tẩn)

With one mind I bow to my Original Teacher Sakyamuni Buddha, World Honored One.

一心頂禮本師釋迦牟尼世尊

yì xīn dǐng lǐ běn shī shì jiā móu ní shì zūn

Nhất tâm đảnh lễ Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Thế Tôn

(3 times / 三稱 / Tam xưng)

Bow to each Buddha or group of Buddhas, reflecting silently in turn: / 諸眾皆五體投地, 勤重致禮, 想云: / Chư chúng giai ngũ thể đầu địa, cần trọng trí lễ, tưởng vân:

The worshipped and the worshipper are empty and still in nature. The response and the Way are intertwined, inconceivably.

能禮所禮性空寂。感應道交難思議。

néng lǐ suǒ lǐ xìng kōng jì 。 gǎn yìng dào jiāo nán sī yì 。

Năng lễ sở lễ tánh không tịch 。 Cảm ứng Đạo giao nan tư nghì 。

This Way-place of mine is like a wish-fulfilling pearl. The Buddha(s) [reflect on name(s)] appear before me.

我此道場如帝珠。(如來名號)影現中。

wǒ cǐ dào chǎng rú dì zhū 。（rú lái míng hào）yǐng xiàn zhōng 。

Ngã thử Đạo Tràng như đế châu 。（Như Lai danh hiệu）ảnh hiện trung 。

I appear before (name of Buddha or Buddhas). Bowing down, I return my life in worship.

我身影現(如來名號)前。頭面接足歸命禮。

wǒ shēn yǐng xiàn （rú lái míng hào）qián 。（tóu miàn jiē zú guī mìng lǐ 。

Ngã thân ảnh hiện (Như Lai danh hiệu) tiền 。（Đầu diện tiếp túc quy mạng lễ 。

With one mind I bow to Amita Buddha of the Western Land of Ultimate Bliss, World Honored One.

一心頂禮西方極樂世界阿彌陀世尊

yì xīn dǐng lǐ xī fāng jí lè shì jiè ā mí tuó shì zūn

Nhất tâm đảnh lễ Tây Phương Cực Lạc Thế Giới A Di Đà Thế Tôn

With one mind I bow to King of a Thousand Lights Buddha of countless kotis of kalpas past, World Honored One.

一心頂禮過去無量億劫千光王靜住世尊

yì xīn dǐng lǐ guò qù wú liàng yì jié qiān guāng wáng jìng zhù shì zūn

Nhất tâm đảnh lễ quá khứ vô lượng ức kiếp Thiên Quang Vương Tĩnh Trụ Thế Tôn

With one mind I bow to all the Buddhas of the past, many as the sands of ninety-nine kotis of Ganges rivers, World Honored Ones.

一心頂禮過去九十九億殞伽沙諸佛世尊

yì xīn dǐng lǐ guò qù jiǔ shí jiǔ yì qíng qié shā zhū fó shì zūn
Nhất tâm đảnh lễ quá khứ cửu thập cửu ức Căng Già sa chư Phật Thế Tôn

With one mind I bow to Light of Proper Dharma of countless kalpas past, World Honored One.

一心頂禮過去無量劫正法明世尊

yì xīn dǐng lǐ guò qù wú liàng jié zhèng fǎ míng shì zūn
Nhất tâm đảnh lễ quá khứ vô lượng kiếp Chánh Pháp Minh Thế Tôn

With one mind I bow to all the Buddhas of the ten directions, World Honored Ones.

一心頂禮十方一切諸佛世尊

yì xīn dǐng lǐ shí fāng yí qiè zhū fó shì zūn
Nhất tâm đảnh lễ thập phương nhất thiết chư Phật Thế Tôn

With one mind I bow to all the thousand Buddhas of the three periods of time in the Worthy kalpa, World Honored Ones.

一心頂禮賢劫千佛三世一切諸佛世尊

yì xīn dǐng lǐ xián jié qiān fó sān shì yí qiè zhū fó shì zūn

Nhất tâm đảnh lễ hiền kiếp thiên Phật tam thế nhất thiết chư Phật Thế Tôn

(Stand and half-bow / 拜起, 問訊 / Bái khởi, vấn tẩn)

With one mind I bow to the spiritual, wonderful words of the Dharani of the Greatly
Compassionate Mind, Perfect, Full, Unimpeded, Vast, and Great.

一心頂禮廣大圓滿無礙大悲心大陀羅尼

yì xīn dǐng lǐ guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi xīn dà tuó luó ní
Nhất tâm đảnh lễ Quảng Đại Viên Mãn Vô Ngại Đại Bi Tâm Đại Đà La Ni

神妙章句

shén miào zhāng jù
thần diệu chương cú

(Bow three times, reflecting: / 三稱三拜, 想云: / Tam xưng tam bái, tưởng vân:)

The Dharma-Nature, like emptiness, cannot be seen.
The everlasting Dharma-Jewel is difficult to conceive of.

法性如空不可見。常住法寶難思議。

fǎ xìng rú kōng bù kě jiàn 。 cháng zhù fǎ bǎo nán sī yì 。

Pháp tánh như không bất khả kiến 。 Thường trụ Pháp bảo nan tư nghì 。

With my three karmas now in accord with Dharma,
I pray that it will manifest and accept this offering.

我今三業如法請。唯願顯現受供養。

wǒ jīn sān yè rú fǎ qǐng 。 wéi yuàn xiǎn xiàn shòu gòng yàng 。

Ngã kim tam nghiệp như Pháp thỉnh 。 Duy nguyện hiển hiện thọ cúng dường 。

With one mind I bow to all the dharanis spoken by Guanyin and to all the Honored Dharmas of the ten directions and the three periods of time.

一心頂禮觀音所說諸陀羅尼

yì xīn dǐng lǐ guān yīn suǒ shuō zhū tuó luó ní
Nhất tâm đảnh lễ Quán Âm sở thuyết chư đà la ni

及十方三世一切尊法

jí shí fāng sān shì yí qiè zūn fǎ
cập thập phương tam thế nhất thiết Tôn Pháp
(Bow, stand, and half-bow / 拜起, 問訊 / Bái khởi, vấn tẩn)

(Bow and reflect: / 頂禮想云: / Đánh lễ tưởng vân:)

True emptiness, the Dharma-Nature, is like empty space.

The everlasting Dharma-Jewel is difficult to conceive of.

真 空 法 性 如 虛 空 。 常 住 法 寶 難 思 議 。

zhēn kōng fǎ xìng rú xū kōng 。 cháng zhù fǎ bǎo nán sī yì 。

Chân không Pháp tánh như hư không 。 Thường trụ Pháp bảo nan tư nghĩ 。

I now manifest before the Dharma-Jewel.

With one mind, in accord with Dharma, I return my life in worship.

我 身 影 現 法 寶 前 。 一 心 如 法 皈 命 禮 。

wǒ shēn yǐng xiàn fǎ bǎo qián 。 yì xīn rú fǎ guī mìng lǐ 。

Ngã thân ảnh hiện Pháp bảo tiền 。 Nhất tâm như Pháp quy mạng lễ 。

With one mind I bow to the greatly kind, greatly compassionate Guanshiyin Bodhisattva,
who with a thousands hands and a thousands eyes contemplates at ease the sounds of the
world, Mahasattva.

一心頂禮千手千眼大慈大悲觀世音

yì xīn dǐng lǐ qiān shǒu qiān yǎn dà cí dà bēi guān shì yīn

Nhất tâm đảnh lễ thiên thủ thiên nhãn đại từ đại bi Quán Thế Âm

自在菩薩摩訶薩

zì zài pú sà mó hē sà

Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát

(Bow three times, reflecting: / 三稱三拜, 想云: / Tam xưng tam bái, tưởng vân:)

The worshipped and the worshipper are empty and still in nature.
The response and the Way are intertwined, inconceivably.

能禮所禮性空寂。感應道交難思議。

néng lǐ suǒ lǐ xìng kōng jì 。 gǎn yìng dào jiāo nán sī yì 。
Năng lễ sở lễ tánh không tịch 。 Cảm ứng Đạo giao nan tư nghì 。

This Way-place of mine is like a wish-fulfilling pearl.
The Greatly Compassionate Bodhisattva manifests in it;

我此道場如帝珠。大悲菩薩影現中。

wǒ cǐ dào chǎng rú dì zhū 。 dà bēi pú sà yǐng xiàn zhōng 。
Ngã thử Đạo Tràng như đế châu 。 Đại Bi Bồ Tát ảnh hiện trung 。

I now manifest before the Greatly Compassionate One
As I seek eradication of obstacles, prostrate and worshipping.

我身影現大悲菩薩前。為求滅障接足禮。

wǒ shēn yǐng xiàn dà bēi pú sà qián 。 wèi qiú miè zhàng jiē zú lǐ 。

Ngã thân ảnh hiện Đại Bi Bồ Tát tiền 。 Vì cầu diệt chướng tiếp túc lễ 。

With one mind I bow to the Bodhisattva who has attained Great Strength, Mahasattva.

一心頂禮大勢至菩薩摩訶薩

yì xīn dǐng lǐ dà shì zhì pú sà mó hē sà

Nhất tâm đảnh lễ Đại Thế Chí Bồ Tát Ma Ha Tát

(Bow once to Great Strength Bodhisattva and to each subsequent Bodhisattva or Bodhisattvas, reflecting as when bowing to Guanyin Bodhisattva, but substituting the appropriate name or names. / 頂禮大勢至菩薩及其他菩薩時，默想法句與觀世音菩薩同，但念至尊號時分別改換。 / Đảnh lễ Đại Thế Chí Bồ Tát cập kỳ tha Bồ Tát thời, mặc tưởng Pháp cú dữ Quán Thế Âm Bồ Tát đồng, đăn niệm chí tôn hiệu thời phân biệt cải hoán。)

With one mind I bow to Dharani-King Bodhisattva, Mahasattva.

一心頂禮總持王菩薩摩訶薩

yì xīn dǐng lǐ zǒng chí wáng pú sà mó hē sà
Nhất tâm đảnh lễ Tổng Trì Vương Bồ Tát Ma Ha Tát

With one mind I bow to Sunlight Bodhisattva and Moonlight Bodhisattva, Mahasattvas.

一心頂禮日光菩薩，月光菩薩摩訶薩

yì xīn dǐng lǐ rì guāng pú sà , yuè guāng pú sà mó hē sà
Nhất tâm đảnh lễ Nhật Quang Bồ Tát , Nguyệt Quang Bồ Tát Ma Ha Tát

With one mind I bow to King of Jewels Bodhisattva, Physician-King Bodhisattva, and Supreme Physician Bodhisattva, Mahasattvas.

一心頂禮寶王菩薩，藥王菩薩，

yì xīn dǐng lǐ bǎo wáng pú sà , yào wáng pú sà ,
Nhất tâm đảnh lễ Bảo Vương Bồ Tát , Dược Vương Bồ Tát ,

藥 上 菩 薩 摩 訶 薩

yào shàng pú sà mó hē sà

Dược Thượng Bồ Tát Ma Ha Tát

With one mind I bow to Flower-Adornment Bodhisattva, Great Adornment Bodhisattva, and Treasury of Jewels Bodhisattva, Mahasattvas.

一 心 頂 禮 華 嚴 菩 薩 ， 大 莊 嚴 菩 薩 ，

yì xīn dǐng lǐ huá yán pú sà , dà zhuāng yán pú sà ,

Nhất tâm đảnh lễ Hoa Nghiêm Bồ Tát , Đại Trang Nghiêm Bồ Tát ,

寶 藏 菩 薩 摩 訶 薩

bǎo zàng pú sà mó hē sà

Bảo Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát

With one mind I bow to Merit-Treasury Bodhisattva, Vajra-Treasury Bodhisattva, and Empty-Space Treasury Bodhisattva, Mahasattvas.

一心頂禮德藏菩薩，金剛藏菩薩，

yì xīn dǐng lǐ dé zàng pú sà , jīn gāng zàng pú sà ,
Nhất tâm đảnh lễ Đức Tạng Bồ Tát , Kim Cang Tạng Bồ Tát ,

虛空藏菩薩摩訶薩

xū kōng zàng pú sà mó hē sà
Hư Không Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát

With one mind I bow to Maitreya Bodhisattva, Universal Worthy Bodhisattva, and Manjusri Bodhisattva, Mahasattvas.

一心頂禮彌勒菩薩，普賢菩薩，

yì xīn dǐng lǐ mí lè pú sà , pǔ xián pú sà ,
Nhất tâm đảnh lễ Di Lạc Bồ Tát , Phổ Hiền Bồ Tát ,

文殊師利菩薩摩訶薩

wén shū shī lì pú sà mó hē sà
Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát Ma Ha Tát

With one mind I bow to all the Bodhisattvas of the ten directions and the three periods of time, Mahasattvas.

一心頂禮十方三世一切菩薩摩訶薩

yì xīn dǐng lǐ shí fāng sān shì yí qiè pú sà mó hē sà
Nhất tâm đảnh lễ thập phương tam thế nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

With one mind I bow to Mahakasyapa and the immeasurable, innumerable Great Sound-Hearer Sangha.

一心頂禮摩訶迦葉，無量無數大聲聞僧

yì xīn dǐng lǐ mó hē jiā shè , wú liàng wú shù dà shēng wén sēng
Nhất tâm đảnh lễ Ma Ha Ca Diếp , vô lượng vô số đại Thanh Văn Tăng

(Stand and half-bow / 拜起, 問訊 / Bái khởi, vấn tẩn)

With one mind I bow to the Venerable One of Siming mountain, expounder of the Tiantai teachings and contemplations, Great Master Fazhi.

一心頂禮闡天台教觀四明尊者法智大師

yì xīn dǐng lǐ chǎn tiān tái jiào guān sì míng zūn zhě fǎ zhì dà shī

Nhất tâm đảnh lễ Xiển Thiên Thai Giáo Quán Tứ Minh Tôn Giả Pháp Trí Đại Sư

(Stand and half-bow / 拜起, 問訊 / Bái khởi, vấn tẩn)

With one mind, on behalf of the Good Gods Zhafanmo and Qupoqie,

一心代為善吒梵摩，瞿婆伽天子，

yì xīn dài wéi shàn zhà fàn mó , qú pó qié tiān zǐ ,

Nhất tâm đại vì Thiện Tra Phạm Ma , Cù Bà Già Thiên Tử ,

The Four World-Protecting Kings, the gods, dragons, and the rest of the eight divisions, the Goddess Pure Eyes,

護世四王，天龍八部，童目天女，

hù shì sì wáng , tiān lóng bā bù , tóng mù tiān nǚ ,

Hộ Thế Tứ Vương , thiên long bát bộ , Đồng Mục Thiên Nữ ,

The spirits of empty space, the spirits of rivers and oceans, the spirits of fountains and springs, the spirits of streams and pools,

虛空神，江海神，泉源神，河沼神，

xū kōng shén , jiāng hǎi shén , quán yuán shén , hé zhǎo shén ,

Hư không thần , giang hải thần , tuyền nguyên thần , hà chiểu thần ,

The spirits of herbs, grasses, and woods, the household spirits, the water spirits, the fire spirits,

藥草樹林神，舍宅神，水神，火神，

yào cǎo shù lín shén , shè zhái shén , shuǐ shén , huǒ shén ,

Dược thảo thụ lâm thần , xá trạch thần , thủy thần , hỏa thần ,

The wind spirits, the earth spirits, the mountain spirits, the ground spirits, the palace spirits, and others.

風神，土神，山神，地神，宮殿神等，

fēng shén , tǔ shén , shān shén , dì shén , gōng diàn shén děng ,

Phong thần , thổ thần , sơn thần , địa thần , cung điện thần đẳng ,

All the gods, dragons, ghosts, and spirits who protect those who hold mantras, each with his or her retinue: On their behalf I bow to the Triple Jewel.

及守護持咒，一切天龍鬼神，各及眷屬，

jí shǒu hù chí zhòu , yí qiè tiān lóng guǐ shén , gè jí juàn shǔ ,
Cấp thủ hộ trì chú , nhất thiết thiên long quỷ thần , các cấp quyến thuộc ,

頂禮三寶。

dǐng lǐ sān bǎo 。
đảnh lễ Tam Bảo 。

(Bow, stand, and half-bow / 一拜起, 立, 問訊 / Nhất bái khởi, lập, vấn tẩn)

All kneels. The Leader says: / 眾跪, 維那師云: / Chúnq guý, Duy Na su vn:

The Sutra says, "If there are Bhiksus, Bhiksunis, Upasakas, Upasikas, young men, or young women who wish to recite and bear in mind this mantra and to bring forth a heart of kindness and compassion for all living beings, they should first follow me in making these vows":

經云。若有比丘，比丘尼，優婆塞，

jīng yún 。 ruò yǒu bǐ qiū , bǐ qiū ní , yōu p si ,

Kinh vn 。 Nhực hữu Tỳ Kheo , Tỳ Kheo Ni , Ưu Bà Tắc ,

優婆夷，童男童女，欲誦持者，於諸眾生，

yōu p y , tng nn tng nǚ , yù sng ch zhě , yú zhū zhng shēng ,

Ưu Bà Di , động nam đng nữ , dục tụng trì gi , ư chư chúng sanh ,

起慈悲心，先當從我，發如是願。

qǐ c bēi xn , xin dng cng wǒ , f r sh yun 。

khởi từ bi tâm , tiên đưng tụng ng , pht nhự thị nguyện 。

Namo Greatly Compassionate Guanshiyin, I vow that I will quickly know all the dharmas.

南無大悲觀世音，願我速知一切法。

ná mó dà bēi guān shì yīn , yuàn wǒ sù zhī yī qiè fǎ 。

Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm , nguyện ngã tốc tri nhất thiết pháp 。

Namo Greatly Compassionate Guanshiyin, I vow that I will soon obtain the wisdom-eye.

南無大悲觀世音，願我早得智慧眼。

ná mó dà bēi guān shì yīn , yuàn wǒ zǎo dé zhì huì yǎn 。

Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm , nguyện ngã tạo đắc trí tuệ nhãn 。

Namo Greatly Compassionate Guanshiyin, I vow that I will quickly cross all living beings over.

南無大悲觀世音，願我速度一切眾。

ná mó dà bēi guān shì yīn , yuàn wǒ sù dù yī qiè zhòng 。

Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm , nguyện ngã tốc độ nhất thiết chúng 。

Namo Greatly Compassionate Guanshiyin, I vow that I will soon obtain good skill in means.

南無大悲觀世音，願我早得善方便。

ná mó dà bēi guān shì yīn , yuàn wǒ zǎo dé shàn fāng biàn 。

Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm , nguyện ngã tảo đắc thiện phương tiện 。

Namo Greatly Compassionate Guanshiyin, I vow that I will quickly board the Prajna boat.

南無大悲觀世音，願我速乘般若船。

ná mó dà bēi guān shì yīn , yuàn wǒ sù chéng bō rě chuán 。

Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm , nguyện ngã tốc thừa Bát Nhã thuyền 。

Namo Greatly Compassionate Guanshiyin, I vow that I will soon cross over the sea of suffering.

南無大悲觀世音，願我早得越苦海。

ná mó dà bēi guān shì yīn , yuàn wǒ zǎo dé yuè kǔ hǎi 。

Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm , nguyện ngã tảo đắc việt khổ hải 。

Namo Greatly Compassionate Guanshiyin, I vow that I will quickly attain Precepts, Samadhi, and the Way.

南無大悲觀世音，願我速得戒定道。

ná mó dà bēi guān shì yīn , yuàn wǒ sù dé jiè dìng dào 。

Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm , nguyện ngã tốc đắc giới định đạo 。

Namo Greatly Compassionate Guanshiyin, I vow that I will soon climb Nirvana mountain.

南無大悲觀世音，願我早登涅槃山。

ná mó dà bēi guān shì yīn , yuàn wǒ zǎo dēng niè pán shān 。

Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm , nguyện ngã tảo đẳng Niết Bàn sơn 。

Namo Greatly Compassionate Guanshiyin, I vow that I will quickly dwell in the Unconditioned.

南無大悲觀世音，願我速會無為舍。

ná mó dà bēi guān shì yīn , yuàn wǒ sù huì wú wéi shè 。

Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm , nguyện ngã tốc hội vô vi xá 。

Namo Greatly Compassionate Guanshiyin, I vow that I will soon unite with the Dharma-Nature body.

南無大悲觀世音，願我早同法性身。

ná mó dà bēi guān shì yīn , yuàn wǒ zǎo tóng fǎ xìng shēn 。

Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm , nguyện ngã tảo đồng Pháp tánh thân 。

If I face the mountain of knives, the mountain of knives of itself breaks up.

我若向刀山，刀山自摧折。

wǒ ruò xiàng dāo shān , dāo shān zì cuī zhé 。

Ngã nhược hướng đao sơn , đao sơn tự tòi chiết 。

If I face the boiling oil, the boiling oil of itself dries up.

我若向火湯，火湯自枯竭。

wǒ ruò xiàng huǒ tāng , huǒ tāng zì kū jié 。

Ngã nhược hướng hỏa thang , hỏa thang tự khô kiệt 。

If I face the hells, the hells of themselves dissappear.

我 若 向 地 獄 ， 地 獄 自 消 滅 。

wǒ ruò xiàng dì yù , dì yù zì xiāo miè 。

Ngã nhược hướng địa ngục , địa ngục tự tiêu diệt 。

If I face the hungry ghosts, the hungry ghosts by themselves become full.

我 若 向 餓 鬼 ， 餓 鬼 自 飽 滿 。

wǒ ruò xiàng è guǐ , è guǐ zì bǎo mǎn 。

Ngã nhược hướng ngạ quỷ , ngạ quỷ tự bão mãn 。

If I face the asuras, their evil thoughts by themselves are tamed.

我 若 向 修 羅 ， 惡 心 自 調 伏 。

wǒ ruò xiàng xiū luó , è xīn zì tiáo fú 。

Ngã nhược hướng tu la , ác tâm tự điều phục 。

If I face the animals, they by themselves attain great wisdom.

我 若 向 畜 生 ， 自 得 大 智 慧 。

wǒ ruò xiàng chù shēng , zì dé dà zhì huì 。

Ngã nhược hướng súc sanh , tự đắc đại trí tuệ 。

Namo Guanshiyin Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩

ná mó guān shì yīn pú sà

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát

(Recite ten times / 十聲 / Thập thanh)

Namo Amita Buddha

南無阿彌陀佛

ná mó ā mí tuó fó

Nam Mô A Di Đà Phật

(Recite ten times, then bow once, stand, and half-bow. / 唸十聲, 拜下起, 立, 問訊 / Niệm thập thanh, bái hạ khởi, lập, vấn tẩn)

Guanshiyin Bodhisattva said to the Buddha: "World Honored One.

觀世音菩薩白佛言，世尊，

guān shì yīn pú sà bái fó yán , shì zūn ,

Quán Thế Âm Bồ Tát bạch Phật ngôn , Thế Tôn ,

If any living being who recites and holds the Spiritual Mantra of Great Compassion should fall into the three evil paths, I vow not to attain the right enlightenment.

若 諸 眾 生 ， 誦 持 大 悲 神 咒 ， 墮 三 惡 道 者 ，

ruò zhū zhòng shēng , sòng chí dà bēi shén zhòu , duò sān è dào zhě ,
Nhược chư chúng sanh , tụng trì Đại Bi Thần Chú , đọa tam ác đạo giả ,

我 誓 不 成 正 覺 。

wǒ shì bù chéng zhèng jué 。
ngã thệ bất thành chánh giác 。

If any living being who recites and holds this Spiritual Mantra of Great Compassion should not be reborn in any Buddhaland, I vow not to attain the right enlightenment.

誦 持 大 悲 神 咒 ， 若 不 生 諸 佛 國 者 ，

sòng chí dà bēi shén zhòu , ruò bù shēng zhū fó guó zhě ,
Tụng trì Đại Bi Thần Chú , nhược bất sanh chư Phật quốc giả ,

我誓不成正覺。

wǒ shì bù chéng zhèng jué 。

ngã thệ bất thành chánh giác 。

If any living being who recites and holds the Spiritual Mantra of Great Compassion should not attain immeasurable samadhis and eloquence, I vow not to attain the right enlightenment.

誦持大悲神咒，若不得無量三昧辯才者，

sòng chí dà bēi shén zhòu , ruò bù dé wú liàng sān mèi biàn cái zhě ,

Tụng trì Đại Bi Thần Chú , nhược bất đắc vô lượng tam muội biện tài giả ,

我誓不成正覺。

wǒ shì bù chéng zhèng jué 。

ngã thệ bất thành chánh giác 。

If any living being who recites and holds the Spiritual Mantra of Great Compassion should not obtain whatever he seeks in this present life,

誦持大悲神咒，於現在生中，

sòng chí dà bēi shén zhòu , yú xiàn zài shēng zhōng ,

Tụng trì Đại Bi Thần Chú , ở hiện tại sanh trung ,

一切所求，若不果遂者，

yí qiè suǒ qiú , ruò bù guǒ suì zhě ,

nhất thiết sở cầu , nhược bất quả toại giả ,

Then it cannot be the Dharani of the Great Compassion Mind."

不得為大悲心陀羅尼也。

bù dé wéi dà bēi xīn tuó luó ní yě 。

Bất đắc vi Đại Bi Tâm Đà La Ni dã 。

Having spoken these words before the assembly, he put his palms together.

乃至說是語已，於眾會前，合掌正住。

nǎi zhì shuō shì yǔ yǐ , yú zhòng huì qián , hé zhǎng zhèng zhù 。

Nǎi chí thuyết thị ngữ dĩ , ư chúng hội tiền , hợp chưởng chánh trụ 。

Stood upright, and brought forth a thought of great compassion for all beings. He smiled broadly

於諸眾生，起大悲心，開顏含笑，

yú zhū zhòng shēng , qǐ dà bēi xīn , kāi yán hán xiào ,

Ư chư chúng sanh , khởi đại bi tâm , khai nhan hàm tiếu ,

And in this way spoke the wonderful spiritual phrases of the Dharani of Great Compassion, Perfect, Full, Unimpeded, Vast and Great. The dharani runs like this:

即說如是廣大圓滿無礙大悲心大陀羅尼，

jí shuō rú shì guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi xīn dà tuó luó ní ,
Tức thuyết như thị Quảng Đại Viên Mãn Vô Ngại Đại Bi Tâm Đại Đà La Ni ,

神妙章句，陀羅尼曰。

shén miào zhāng jù , tuó luó ní yuē 。
thần diệu chương cú , đà la ni viết 。

Great Compassion Mantra

大悲咒

dà bēi zhòu

Đại Bi Chú

|| namo ratnatrayāya | nama āryāvalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahākāruṇikāya | oṃ
sarva raviye sudhanadasya | nama skṛtvā imaṃ āryāvalokiteśvara raṃdhava | namo narakindi hrīḥ
mahāvatsvāme sarva arthāto śubhaṃ | ajeyaṃ sarva sat nama vaṣaṭ namo vāka mavitato | tadyathā oṃ
avaloki lokate krate e hrīḥ mahābodhisattva | sarva sarva | mala mala | mahima hṛdayaṃ | kuru kuru
karmaṃ | dhuru dhuru vijayate mahāvijayate | dhara dhara | dhṛṇī śvarāya | cala cala mama vimala
muktele | ehi ehi | śina śina | āṛṣaṃ prasari viśva viśvaṃ prasaya | hulu hulu mara | hulu hulu hrīḥ | sara
sara | siri siri | suru suru | bodhiya bodhiya | bodhaya bodhaya | maitreya narakindi dhṛṣṇina bhayamana
svāhā | siddhāya svāhā mahāsiddhāya svāhā | siddhayoge | śvarāya svāhā | narakindi svāhā | mārāṇara
svāhā | śira siṃha mukhāya svāhā | sarva mahā-asiddhāya svāhā | cakra asiddhāya svāhā | padma
kastāya svāhā | narakindi vagalāya svāhā | mavari śaṅkharāya svāhā | namo ratnatrayāya | nama
āryāvalokiteśvarāya svāhā | oṃ sidhyantu mantra padāya svāhā ||

1)	南無喝囉怛那哆囉夜耶	ná mó hè là dá nuó duō là yè yē	nam mô hắc ra đát na đa ra dạ da
2)	南無阿唎耶	ná mó ē lì yē	nam mô a rị da
3)	婆盧羯帝爍鉢囉耶	pó lú jié dì shao bō là yē	bà lô yết đế thước bát ra da
4)	菩提薩埵婆耶	pú tí sà duǒ pó yē	bồ đề tát đỏa bà da
5)	摩訶薩埵婆耶	mó hē sà duǒ pó yē	ma ha tát đỏa bà da
6)	摩訶迦盧尼迦耶	mó hē jiā lú ní jiā yē	ma ha ca lô ni ca da
7)	唵	nān	án
8)	薩幡囉罰曳	sà pān là fá yè	tát bàn ra phạt duệ
9)	數怛那怛寫	shuò dá nuó dá xiě	số đát na đát tỏa

10)	南無悉吉口栗埵 伊蒙阿唎耶	ná mó xī jí lì duǒ yī méng ē li yē	nam mô tát kiết lật đỏa y mông a rị da
11)	婆盧吉帝室佛囉楞馱婆	pó lú jí dì shì fó là lèng tuó pó	bà lô kiết đế thất phật ra lăng đà bà
12)	南無那囉謹墀	ná mó nuó là jǐn chí	nam mô na ra cẩn trì
13)	醯唎摩訶皤哆沙咩	xī lì mó hē pān duō shā miē	hê rị ma ha bàn đả sa mế
14)	薩婆阿他豆輸朋	sà pó ā tuō dòu shū péng	tát bà a tha đẩu du bằng
15)	阿逝孕	ā shì yùn	a thệ dụng
16)	薩婆薩哆那摩婆 薩多那摩婆伽	sà pó sà duō nà mó pó sà duō nà mó pó qié	tát bà tát đả na ma bà tát đả na ma bà già
17)	摩罰特豆	mó fá tè dòu	ma phạt đặc đẩu

18)	怛姪他	dá zhí tuō	đát đīệt tha
19)	唵阿婆盧醯	nān ā pó lú xī	án a bà lô hê
20)	盧迦帝	lú jiā dì	lô ca đế
21)	迦羅帝	jiā là dì	ca ra đế
22)	夷醯唎	yí xī lì	di hê rị
23)	摩訶菩提薩埵	mó hē pú tí sà duǒ	ma ha bò đê tát đỏa
24)	薩婆薩婆	sà pó sà pó	tát bà tát bà
25)	摩囉摩囉	mó là mó là	ma la ma la
26)	摩醯摩醯唎馱孕	mó xī mó xī lì tuó yùn	ma hê ma hê rị đà dụng
27)	俱盧俱盧羯蒙	jù lú jù lú jié méng	cu lô cu lô yết mông

28)	度盧度盧罰闍耶帝	dù lú dù lú fá shé yē dì	độ lô độ lô phạt xà da đế
29)	摩訶罰闍耶帝	mó hē fá shé yē dì	ma ha phạt xà da đế
30)	陀囉陀囉	tuó là tuó là	đà ra đà ra
31)	地唎尼	dì lì ní	địa lệ ni
32)	室佛囉耶	shì fó là yē	thất phật ra da
33)	遮囉遮囉	zhē là zhē là	giá la giá la
34)	麼麼罰摩囉	mó mó fá mó là	mạ mạ phạt ma la
35)	穆帝隸	mù dì lì	mục đế lệ
36)	伊醯伊醯	yī xī yī xī	y hê y hê
37)	室那室那	shì nuó shì nuó	thất na thất na

38)	阿囉嚩佛囉舍利	ā là shēn fó là shě lì	a ra sâm phật ra xá rị
39)	罰沙罰嚩	fá shā fá shēn	phạt sa phạt sâm
40)	佛囉舍耶	fó là shě yē	phật ra xá da
41)	呼盧呼盧摩囉	hū lú hū lú mó là	hồ lô hồ lô ma ra
42)	呼盧呼盧醯利	hū lú hū lú xī lì	hồ lô hồ lô hê rị
43)	娑囉娑囉	suō là suō là	ta ra ta ra
44)	悉唎悉唎	xī lì xī lì	tát rị tát rị
45)	蘇嚩蘇嚩	sū lú sū lú	tô rô tô rô
46)	菩提夜菩提夜	pú tí yè pú tí yè	bồ đề dạ bồ đề dạ
47)	菩馱夜菩馱夜	pú tuó yè pú tuó yè	bồ đà dạ bồ đà dạ

48)	彌帝利夜	mí dì lì yè	di đế rị dạ
49)	那囉謹墀	nuó là jǐn chí	na ra cẩn trì
50)	地利瑟尼那	dì lì sǎi ní nuó	địa rị sất ni na
51)	婆夜摩那	pó yè mó nuó	bà dạ ma na
52)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha
53)	悉陀夜	xī tuó yè	tất đà dạ
54)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha
55)	摩訶悉陀夜	mó hē xī tuó yè	ma ha tất đà dạ
56)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha
57)	悉陀喻藝	xī tuó yù yì	tất đà du nghệ

58)	室 皤 囉 耶	shì pān là yē	thát bàn ra dạ
59)	娑 婆 訶	suō pó hē	ta bà ha
60)	那 囉 謹 墀	nuó là jǐn chí	na ra cǎn trì
61)	娑 婆 訶	suō pó hē	ta bà ha
62)	摩 囉 那 囉	mó là nà là	ma ra na ra
63)	娑 婆 訶	suō pó hē	ta bà ha
64)	悉 囉 僧 阿 穆 佉 耶	xī lú sēng ē mù que yē	tát ra tǎng a mục khứ da
65)	娑 婆 訶	suō pó hē	ta bà ha
66)	娑 婆 摩 訶 阿 悉 陀 夜	suō pó mó hē ē xī tuó yè	ta bà ma ha a tát đà dạ
67)	娑 婆 訶	suō pó hē	ta bà ha
68)	者 吉 囉 阿 悉 陀 夜	zhě jí là ā xī tuó yè	giả kiết ra a tát đà dạ

69)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha
70)	波陀摩羯悉陀夜	bō tuó mó jié xī tuó yè	ba ðà ma yét tát ðà dạ
71)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha
72)	那囉謹墀皤伽囉耶	nuó là jǐn chí pān qié là yē	na ra cǎn trì bàn già la dạ
73)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha
74)	摩婆利勝羯囉夜	mó pó lì shèng jié là yè	ma bà rị thắng yét ra dạ
75)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha
76)	南無喝囉怛那哆囉夜耶	ná mó hē là dá nuó duō là yè yē	nam mô hắc ra đát na ða ra dạ da
77)	南無阿利耶	ná mó ē lì yē	nam mô a rị da
78)	婆嚧吉帝	pó lú jí dì	bà lô kiết đế
79)	爍皤囉夜	shao pān là yè	thước bàn ra dạ

80)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha
81)	唵悉殿都	nān xī diàn dū	án tát điệ̣n đơ
82)	漫多囉	màn duō là	mạn đơ ra
83)	跋陀耶	bá tuó yē	bạt đơ dạ
84)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha

(21 times / 二十一編 / Nhị thập nhất biến)

When Guanshiyin Bodhisattva had finished speaking this mantra,

觀世音菩薩說此咒已，

guān shì yīn pú sà shuō cǐ zhòu yǐ ,

Quán Thế Âm Bồ Tát thuyết thử chú dĩ ,

The great earth shook in six ways. The heavens rained forth jeweled flowers, which fell in colorful profusion.

大地六變震動，天雨寶花，繽紛而下，

dà dì liù biàn zhèn dòng , tiān yǔ bǎo huā , bīn fēn ér xià ,

Đại địa lục biến chấn động , thiên vũ bảo hoa , tân phân nhi hạ ,

All the Buddhas of the ten directions were delighted,

十方諸佛，悉皆歡喜，

shí fāng zhū fó , xī jiē huān xǐ ,

Thập phương chư Phật , tất giai hoan hỷ ,

While the heavenly demons and externalists were so afraid their hair stood on end.

天魔外道，恐怖毛豎，

tiān mó wài dào , kǒng bù máo shù ,

Thiên ma ngoại đạo , khủng bố mao thụ ,

Everyone in the entire assembly was certified to the fruition,

一切眾會，皆獲果證，

yí qiè zhòng huì , jiē huò guǒ zhèng ,

Nhất thiết chúng hội , giai hoạch quả chứng ,

Some attaining the fruition of a Stream-Enterer, some the fruition of a Once-Returner,

或得須陀洹果，或得斯陀含果，

huò dé xū tuó huán guǒ , huò dé sī tuó hán guǒ ,

Hoặc đắc Tu Đà Hoàn quả , hoặc đắc Tư Đà Hàm quả ,

Some the fruition of a Never-Returner, some the fruition of an Arhat,

或得阿那含果，或得阿羅漢果，

huò dé ā nà hán guǒ , huò dé ā luó hàn guǒ ,
Hoặc đắc A Na Hàm quả , hoặc đắc A La Hán quả ,

Others attaining the First Ground of a Bodhisattva, the Second Ground, the Third, Fourth, or Fifth Ground,

或得一地二地，三四五地，

huò dé yí dì èr dì , sān sì wǔ dì ,
Hoặc đắc Nhất Địa Nhị Địa , Tam Tứ Ngũ Địa ,

Even up to the Tenth Ground. Innumerable living beings brought forth the Bodhi-mind.

乃至十地者，無量眾生，發菩提心。

nǎi zhì shí dì zhě , wú liàng zhòng shēng , fā pú tí xīn 。
Nãi chí Thập Địa giả , vô lượng chúng sanh , phát Bồ Đề tâm 。

(Bow and reflect, silently: / 拜下默念, 想云: / Bái hạ, mặc niệm tưởng vân:)

I and all living beings, from beginningless time, have been constantly obstructed by the grave offenses of the three karmic actions and the six sense-faculties, not seeing any Buddhas, not knowing the essentials of escape, merely complying with birth and death and not knowing the wonderful principle. Now, although I know, I continue, along with all other living beings, to be obstructed by all kinds of grave offenses. Now, before Guanyin and the Buddhas of the ten directions, for the sake of all living beings everywhere, I return my life in repentance and reform, praying that there will be protection, and that offenses will be caused to be eradicated.

我及眾生，無始常為，三業六根，

wǒ jí zhòng shēng , wú shǐ cháng wéi , sān yè liù gēn ,
Ngã cập chúng sanh , vô thủy thường vi , tam nghiệp lục căn ,

重罪所障，不見諸佛，不知出要，

zhòng zuì suǒ zhàng , bú jiàn zhū fó , bù zhī chū yào ,
trọng tội sở chướng , bất kiến chư Phật , bất tri xuất yếu ,

但 順 生 死 ， 不 知 妙 理 。 我 今 雖 知 ，

dàn shùn shēng sǐ , bù zhī miào lǐ 。 wǒ jīn suī zhī ,
đãn thuận sanh tử , bất tri diệu lý 。 Ngã kim tuy tri ,

猶 與 眾 生 ， 同 為 一 切 ， 重 罪 所 障 。

yóu yǔ zhòng shēng , tóng wéi yí qiè , zhòng zuì suǒ zhàng 。
do dĩ chúng sanh , đồng vi nhất thiết , trọng tội sở chướng 。

今 對 觀 音 ， 十 方 佛 前 ， 普 為 眾 生 ，

jīn duì guān yīn , shí fāng fó qián , pǔ wéi zhòng shēng ,
Kim đối Quán Âm , thập phương Phật tiền , phổ vi chúng sanh ,

皈 命 懺 悔 ， 唯 願 加 護 ， 令 障 消 滅 。

guī mìng chàn huǐ , wéi yuàn jiā hù , lìng zhàng xiāo miè 。
quy mạng sám hối , duy nguyện gia hộ , linh chướng tiêu diệt 。

(Stand with joined palms and say: / 念已起立, 合掌唱云: / Niệm dĩ khởi lập, hợp chưởng xướng vân:)

Everywhere, for the sake of the four superiors, for all in the triple world, for living beings of the Dharma Realm,

普為四恩三有，法界眾生，

pǔ wèi sì ēn sān yǒu , fǎ jiè zhòng shēng ,

Phổ vì . tứ ân tam hữu , Pháp Giới chúng sanh ,

I vow that all cut off the three obstructions, as I return my life in repentance and reform.

悉願斷除三障，歸命懺悔。

xī yuàn duàn chú sān zhàng , guī mìng chàn huǐ 。

Tất nguyện đoạn trừ tam chướng , quy mạng sám hối 。

(Bow and reflect silently: / 唱已, 五體投地, 心復念云: / Xương dĩ, ngũ thể đầu địa, tâm phục niệm vân:)

Along with living beings, from beginningless time until the present, because of love and views, I scheme for myself within, and consort with bad friends outside. I do not rejoice compliantly in even a hair's breadth of the good of others, but with the three karmic actions commit all manner of offenses on a wide scale. Although what I do is not a very great matter in itself, my evil mind pervades everything. It continues day and night without cease, covering up its transgressions, errors, and mistakes, not wanting people to know, not fearing evil ways, not ashamed, without remorse, denying cause and effect. Therefore, on this day, I have come to believe deeply in cause and effect. I give birth to deep shame and great fear and repent. I cut off that incessant mind, bring forth the Bodhi-mind, cut off evil and cultivate good, go diligently forward in the three karmic actions, reform all my past errors, and rejoice compliantly in the slightest hair's breadth of the good of sages and ordinary people. I recollect the Buddhas of the ten directions, who have great blessings and wisdom which can rescue me and pull me, along with all other living beings, out of the sea of the two deaths, and can bring me straight to the shore of the three virtues. From beginningless time onward, I have not known that all dharmas are in their fundamental nature empty and still, and I have committed all manner of evil on a wide scale. Knowing now that all dharmas are empty and still, for the sake of seeking Bodhi and for the sake of living beings, I completely cut off every evil, and cultivate all good on a wide scale. I only pray that Guanyin will compassionately gather it in and receive it.

我與眾生，無始來今，由愛見故，內計我人，

wǒ yǔ zhòng shēng , wú shǐ lái jīn , yóu ài jiàn gù , nèi jì wǒ rén ,
Ngã dĩ chúng sanh , vô thỉ lai kim , do ái kiến cố , nội kế ngã nhân ,

外加惡友，不隨喜他，一毫之善。唯徧三業，

wài jiā è yǒu , bù suí xǐ tā , yì háo zhī shàn 。 wéi biàn sān yè ,
ngoại gia ác hữu , bất tùy hỷ tha , nhất hào chi thiện 。 Duy biến tam nghiệp ,

廣造眾罪，事雖不廣，惡心徧布，晝夜相續

guǎng zào zhòng zuì , shì suī bù guǎng , è xīn biàn bù , zhòu yè xiāng xù
quǎng tạo chúng tội , sự tuy bất quảng , ác tâm biến bố , trú dạ tương tục

，無有間斷。覆諱過失，不欲人知，不畏惡道，

， wú yǒu jiàn duàn 。 fù huì guò shī , bú yù rén zhī , bú wèi è dào ,

， vô hữu gián đoạn 。 Phú huy quá thất , bất dục nhân tri , bất úy ác đạo ,

無慚無愧，撥無因果。故於今日，深信因果，

wú cán wú kuì , bō wú yīn guǒ 。 gù yú jīn rì , shēn xìn yīn guǒ ,
vô tàt vô quý , bát vô nhân quả 。 Cố ư kim nhật , thâm tín nhân quả ,

生重慚愧，生大怖畏，發露懺悔，斷相續心，

shēng zhòng cán kuì , shēng dà bù wèi , fā lù chàn huǐ , duàn xiāng xù xīn ,
sinh trọng tàt quý , sanh đại bố úy , phát lộ sám hối , đoạn tương tục tâm ,

發菩提心，斷惡修善，勤策三業，翻昔重過，

fā pú tí xīn , duàn è xiū shàn , qín cè sān yè , fān xī zhòng guò ,
phát Bồ Đề tâm , đoạn ác tu thiện , cần sách tam nghiệp , phiên tích trọng quá ,

隨喜凡聖，一毫之善，念十方佛，有大福慧

suí xǐ fán shèng , yì háo zhī shàn , niàn shí fāng fó , yǒu dà fú huì
tùy hỷ phàm thánh , nhất hào chi thiện , niệm thập phương Phật , hữu đại phước tuệ

能救拔我，及諸眾生，從二死海，置三德岸。

, néng jiù bá wǒ , jí zhū zhòng shēng , cóng èr sǐ hǎi , zhì sān dé àn 。

, năng cứu bạt ngã , cập chư chúng sanh , tòng nhị tử hải , trí tam đức ngạn 。

從無始來，不知諸法，本性空寂，廣造眾惡。

cóng wú shǐ lái , bù zhī zhū fǎ , běn xìng kōng jì , guǎng zào zhòng è 。

Tùng vô thủy lai , bất tri chư pháp , bản tánh không tịch , quảng tạo chúng ác 。

今知空寂，為求菩提，為眾生故，廣修諸善，

jīn zhī kōng jì , wèi qiú pú tí , wèi zhòng shēng gù , guǎng xiū zhū shàn ,

Kim tri không tịch , vì cầu Bồ Đề , vì chúng sanh cố , quảng tu chư thiện ,

徧斷眾惡。唯願觀音慈悲攝受。

biàn duàn zhòng è 。 wéi yuàn guān yīn cí bēi shè shòu 。

biến đoạn chúng ác 。 Duy nguyện Quán Âm từ bi nhiếp thọ 。

(All kneel. / 觀已, 眾跪唱云: / Quán dĩ, chúng quy xướng vân:)

With the utmost sincerity of mind, I disciple (), repent. This very mind, shared by all living beings of the Dharma Realm, is fundamentally complete with the thousand dharmas.

至心懺悔，弟子(某甲)等，與法界一切眾生，

zhì xīn chàn huǐ , dì zǐ (mǒu jiǎ) děng , yǔ fǎ jiè yí qiè zhòng shēng ,
Chí tâm sám hối , đệ tử (mỗ giáp) đặng , dĩ Pháp Giới nhất thiết chúng sanh ,

現前一心，本具千法。

xiàn qián yì xīn , běn jù qiān fǎ 。
hiện tiền nhất tâm , bản cụ thiên pháp 。

It has in full spiritual strength and the use of bright wisdom.

皆有神力，及以智明，

jiē yǒu shén lì , jí yǐ zhì míng ,
Giai hữu thần lực , cập dĩ trí minh ,

Above, it equals the Buddha-mind; below, it is identical to all that lives.

上等佛心，下同含識，

shàng děng fó xīn , xià tóng hán shì ,

Thượng đẳng Phật tâm , hạ đồng hàm thức ,

Beginningless dark movement blocks this still brightness.

無始闇動，障此靜明，

wú shǐ àn dòng , zhàng cǐ jìng míng ,

Vô thủy ám động , chướng thử tĩnh minh ,

Contact with things dims and confuses it, and thoughts arise and bind it in attachments.

觸事昏迷，舉心縛著，

chù shì hūn mí , jǔ xīn fú zhào ,

Xúc sự hôn mê , cử tâm phược trược ,

In the midst of the sameness of dharmas arise the notions of self and others.

平等法中，起自他想，

píng děng fǎ zhōng , qǐ zì tā xiǎng ,

Bình đẳng pháp trung , khởi tự tha tưởng ,

In all existence, love and views are the basis and the body and mouth are the conditions: With them no offense is not created.

愛見為本，身口為緣，於諸有中，無罪不造。

ài jiàn wéi běn , shēn kǒu wéi yuán , yú zhū yǒu zhōng , wú zuì bú zào 。

Ái kiến vi bản , thân khẩu vi duyên , ư chư hữu trung , vô tội bất tạo 。

The ten evils, the five rebellious offenses, slandering Dharma, slandering people,

十惡五逆，謗法謗人，

shí è wǔ nì , bàng fǎ bàng rén ,

Thập ác ngũ nghịch , bàng Pháp bàng nhân ,

Breaking the precepts, breaking the rules of pure eating, destroying stupas, ruining temples,

破戒破齋，毀塔壞寺，

pò jiè pò zhāi , huǐ tǎ huài sì ,

Phá giới phá trai , hủy tháp hoại tự ,

Stealing from the Sangha, defiling the conduct of the pure,

偷僧祇物，汙淨梵行，

tōu sēng qí wù , wū jìng fàn hòng ,

Thâu Tăng kỳ vật , ô tịnh phạm hạnh ,

Destroying property of the Sangha, eating and drinking the Sangha's food,

侵損常住，飲食財物，

qīn sǔn cháng zhù , yǐn shí cái wù ,

Xâm tổn Thường Trụ , ẩm thực tài vật ,

And failing to know repentance though a thousand Buddhas appear in the world --

千佛出世，不通懺悔，

qiān fó chū shì , bù tōng chàn huǐ ,
Thiên Phật xuất thế , bất thông sám hối ,

Offenses such as these are measureless and boundless;

如是等罪，無量無邊，

rú shì děng zuì , wú liàng wú biān ,
Như thị đẳng tội , vô lượng vô biên ,

When this body is cast aside, it is fitting that I fall into the three paths of rebirth and there be entangled in a myriad of ills.

捨兹形命，合墮三塗，備嬰萬苦，

shě zī xíng mìng , hé duò sān tú , bèi yīng wàn kǔ ,
Xả tư hình mạng , hợp đọa tam đồ , bị anh vạn khổ ,

Moreover, in this present life, because a swarm of troubles embroils me, foul illnesses which bind me up,

復於現世，眾惱交煎，或惡疾縈纏，

fù yú xiàn shì , zhòng nǎo jiāo jiān , huò è jí yíng chán ,
Phục ư hiện thế , chúng nảo giao tiễn , hoặc ác tật oanh triền ,

And oppressive conditions brought about by others, I am obstructed in the dharmas of the path, and do not become wellseasoned in my cultivation. Now, having met

他緣逼迫，障於道法，不得熏修。今遇

tā yuán bī pò , zhàng yú dào fǎ , bù dé xūn xiū 。 jīn yù
Tha duyên bức bách , chướng ư đạo pháp , bất đắc huân tu 。 Kim ngộ

(Bow / 拜 / Bái)

The perfect Spiritual Mantra of Great Compassion, I am able to quickly wipe out the obstacles of offenses like these.

大悲圓滿神咒，速能滅除，如是罪障，

dà bēi yuán mǎn shén zhòu , sù néng miè chú , rú shì zuì zhàng ,

Đại Bi Viên Mãn Thần Chú , tốc năng diệt trừ , như thị tội chướng ,

(Rise, remain kneeling / 起, 持跪 / Khởi, trì quy)

Therefore, on this day, with utter sincerity, I recite and hold this mantra and return

故於今日，至心誦持，歸向

gù yú jīn rì , zhì xīn sòng chí , guī xiàng

Cố ư kim nhật , chí tâm tụng trì , quy hướng

(Bow / 拜 / Bái)

To Guanshiyin Bodhisattva and all the Great Masters of the ten directions.

觀世音菩薩，及十方大師，

guān shì yīn pú sà , jí shí fāng dà shī ,

Quán Thế Âm Bồ Tát , cập thập phương Đại Sư ,

(Rise, remain kneeling / 起, 持跪 / Khởi, trì quy)

I bring forth Bodhi-mind and cultivate the practice of true words.

發菩提心，修真言行，

fā pú tí xīn , xiū zhēn yán hòng ,

Phát Bồ Đề tâm , tu chân ngôn hạnh ,

Together with all living beings I confess my many offenses and seek repentance so that they will be extinguished at last. I only wish

與諸眾生，發露眾罪，求乞懺悔，畢竟消除。

yǔ zhū zhòng shēng , fā lù zhòng zuì , qiú qǐ chàn huǐ , bì jìng xiāo chú 。

Dữ chư chúng sanh , phát lộ chúng tội , cầu khất sám hối , tất cánh tiêu trừ 。

唯願

wéi yuàn

Duy nguyện

(Bow / 拜 / Bái)

That the Greatly Compassionate Guanshiyin Bodhisattva, Mahasattva, will protect and uphold us with his thousand hands

大悲觀世音菩薩摩訶薩，千手護持，

dà bēi guān shì yīn pú sà mó hē sà , qiān shǒu hù chí ,

Đại bi Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát , thiên thủ hộ trì ,

(Rise, remain kneeling / 起, 持跪 / Khởi, trì quy)

And that with his thousand eyes he will illumine us and look upon us and cause our inner and outer conditions of obstruction to become still and extinguished.

千眼照見，令我等內外障緣寂滅，

qiān yǎn zhào jiàn , lìng wǒ děng nèi wài zhàng yuán jì miè ,

Thiên nhãn chiếu kiến , linh ngã đẳng nội ngoại chướng duyên tịch diệt ,

I vow that my practice and the practice of others will be complete in accomplishment. I vow to open the knowledge of my original seeing and to have control over demons and externalist paths.

自他行願圓成，開本見知，制諸魔外。

zì tā hòng yuàn yuán chéng , kāi běn jiàn zhī , zhì zhū mó wài 。

Tự tha hạnh nguyện viên thành , khai bản kiến tri , chế chư ma ngoại 。

I vow to be vigorous in the three karmic actions and to cultivate the Pure Land cause, so that when this body is cast aside, I will have no other destiny but to attain rebirth

三業精進，修淨土因，至捨此身，

sān yè jīng jìn , xiū jìng dù yīn , zhì shě cǐ shēn ,

Tam nghiệp tinh tấn , tu Tịnh Độ nhân , chí xả thử thân ,

更無他趣，決定得生，

gèng wú tā qù , jué dìng dé shēng ,

cánh vô tha thú , quyết định đắc sanh ,

(Bow / 拜 / Bái)

In Amita Buddha's land of Ultimate Bliss, and draw near to, serve, and make offerings to the Greatly Compassionate Guanyin.

阿彌陀佛極樂世界，親承供養，大悲觀音，

ā mí tuó fó jí lè shì jiè , qīn chéng gòng yàng , dà bēi guān yīn ,

A Di Đà Phật Cực Lạc Thế Giới , thân thừa cúng dường , Đại Bi Quán Âm ,

(Rise, remain kneeling / 起, 持跪 / Khởi, trì quy)

I vow to be complete in all the dharanis and on a wide scale to cross over the many classes of beings so that they all escape the wheel of suffering and reach the ground of wisdom together. Now that the vows of repentance are made, I return my life in worship to the Triple Jewel.

具諸總持，廣度群品，皆出苦輪，

jù zhū zǒng chí , guǎng dù qún pǐn , jiē chū kǔ lún ,

Cụ chư tổng trì , quảng độ quần phẩm , giai xuất khổ luân ,

同到智地。懺悔發願已，歸命禮三寶。

tóng dào zhì dì 。 chàn huǐ fā yuàn yǐ , guī mìng lǐ sān bǎo 。

đồng đáo trí địa 。 sám hối phát nguyện dĩ , quy mạng lễ Tam Bảo 。

(Bow and then stand / 拜, 起立, 問訊 / Bái, khởi lập, vấn tẩn)

(For each name, each side of the Assembly bows once while the other side recites: / 兩邊輪流一唱一拜 / Lưỡng biên luân lưu nhất xướng nhất bái)

Namo the Buddhas of the Ten Directions

南 無 十 方 佛

ná mó shí fāng fó

Nam Mô Thập Phương Phật

Namo the Dharma of the Ten Directions

南 無 十 方 法

ná mó shí fāng fǎ

Nam Mô Thập Phương Pháp

Namo the Sangha of the Ten Directions

南無十方僧

ná mó shí fāng sēng

Nam Mô Thập Phương Tăng

Namo Our Original Teacher Sakyamuni Buddha

南無本師釋迦牟尼佛

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

Namo Amita Buddha

南無阿彌陀佛

ná mó ā mí tuó fó

Nam Mô A Di Đà Phật

Namo King of a Thousand Lights Buddha who abides in stillness

南無千光王靜住佛

ná mó qiān guāng wáng jìng zhù fó

Nam Mô Thiên Quang Vương Tĩnh Trụ Phật

Namo the Great Dharani of the Greatly Compassionate Mind, Perfect, Full, Unimpeded, Vast, and Great

南無廣大圓滿無礙大悲心大陀羅尼

ná mó guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi xīn dà tuó luó ní

Nam Mô Quảng Đại Viên Mãn Vô Ngại Đại Bi Tâm Đại Đà La Ni

Namo Guanshiyin Bodhisattva of the Thousand Hands and Thousand Eyes

南無千手千眼觀世音菩薩

ná mó qiān shǒu qiān yǎn guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thiên Thủ Thiên Nhãn Quán Thế Âm Bồ Tát

Namo Bodhisattva Who Has Attained Great Strength

南無大勢至菩薩

ná mó dà shì zhì pú sà

Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát

Namo Dharani-King Bodhisattva

南無總持王菩薩

ná mó zǒng chí wáng pú sà

Nam Mô Tổng Trì Vương Bồ Tát

To the Buddha I return and rely, vowing that all living beings
Understand the great Way profoundly, and bring forth the Bodhi mind.

自皈依佛，當願眾生，體解大道，發無上心。

zì guī yī fó, dāng yuàn zhòng shēng, tǐ jiě dà dào, fā wú shàng xīn。

Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh, thể giải đại Đạo, phát vô thượng tâm。

(Bow / 拜 / Bái)

To the Dharma I return and rely, vowing that all living beings
Deeply enter the Sutra Treasury, and have wisdom like the sea.

自皈依法，當願眾生，深入經藏，智慧如海。

zì guī yī fǎ, dāng yuàn zhòng shēng, shēn rù jīng zàng, zhì huì rú hǎi。

Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh, thâm nhập Kinh tạng, trí tuệ như hải。

(Bow / 拜 / Bái)

To the Sangha I return and rely, vowing that all living beings
Form together a great assembly, one and all in harmony.

自皈依僧，當願眾生，統理大眾，一切無礙。

zì guī yī sēng, dāng yuàn zhòng shēng, tǒng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài。

Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh, thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại。

(On the word "sheng" of the final recitation, the side of the Assembly that is bowing stands; at the end, the entire Assembly makes one full bow, stands, and half-bows. / 誦至聖字，拜者起立，與大眾一起拜下，再起立，問訊 / Tụng chí Thánh tự, bái giả khởi lập, dữ đại chúng nhất khởi bái hạ, tái khởi lập, vấn tẩn.)

和南聖眾

hé nán shèng zhòng

Hòa nam Thánh chúng

Namo Guanshiyin Bodhisattva of Great Compassion

南無大悲觀世音菩薩

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát

(3 times / 三稱 / Tam xung)

Verse for Transferring the Merit from Bowing Repentance

禮懺功德回向

lǐ chàn gōng dé huí xiàng

Lễ Sám Công Đức Hồi Hướng

I dedicate the merit and virtue from the profound act of bowing repentance.
With all its superior, limitless blessings,

禮懺功德殊勝行。無邊勝福皆迴向。

lǐ chàn gōng dé shū shèng hòng 。 wú biān shèng fú jiē huí xiàng 。

Lễ sám công đức thù thắng hạnh 。 Vô biên thắng phước giai hồi hướng 。

With the universal vow that all beings sunk in defilement,
Will quickly go to the land of the Buddha of Limitless Light (Amitabha).

普願沉溺諸眾生。速往無量光佛刹。

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng 。 sù wǎng wú liàng guāng fó chà 。
Phổ nguyện trầm nịch chư chúng sanh 。 Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát 。

All Buddhas of the ten directions and the three periods of time!

十方三世一切佛

shí fāng sān shì yí qiè fó
Thập phương tam thế nhất thiết Phật

All Bodhisattvas, Mahasattvas!

一切菩薩摩訶薩

yí qiè pú sà mó hē sà
Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

Maha Prajna Paramita!

摩訶般若波羅蜜

mó hē bō rě bō luó mì

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật